



行前準備

法國很多行政程序需要出生證明，像是申請房屋保險(CAF)，因此在台灣要先於戶政事務所申請，之後將文件送至各地地方法院公證處，或是民間公證人進行認證，再於外交部領事事務局進行驗證，最後到法國後，再把資料交到駐法國台北代表處做複驗。有些人在台灣的時候就先交給翻譯師翻譯出生證明，但是因為有聽說各地區的行政程序不同，有些地方可以接受先在台灣翻好的版本，有些地區則規定要在法國找翻譯師翻譯出生證明，因此我便決定在法國找翻譯師，在台灣只先準備好已驗證好的出生證明。

行政程序

抵達法國的第一件事就是去開戶。有些銀行需要預約等一陣子，我開戶的銀行是CIC，問的當下就可以馬上開戶了。開戶時要準備的資料有護照和住宿證明。若要申請支票簿的話也可以當天申請，約在二十天後可以拿到，因為到時候要把出生證明寄到駐法國台北代表處做複驗時，以及學期一開始繳交學生保險費用，都是以支票支付，因此一定要申請支票簿。此外，學生宿舍規定我們一定要申請住房保險與責任險，所以開戶的時候最好一起申請。開戶完成後，就會拿到銀行帳戶號碼(RIB)，有了這組號碼才能申請手機的SIM卡。

再來便是寄OFII。準備資料有領簽證時的OFII表格、護照影本、簽證影本、入境章影本與工作合約影本寄到當地的OFII。寄出OFII之後，大約三週會收到《Attestation de réception OFII》，證明他們有收到我們的文件；再等幾個月後，會收到健檢通知，再拿著健檢通知單與護照去當地OFII進行健檢，就完成居留證申請的程序了。

同時就是房屋補助的申請。今年可能跟以往的程序不同，以往都是要教書面資料，今年只要將自己的資料掃描上傳到 Caf 網站就好。我一開始以為收到居留證才能開始申請房補，後來才知道可以先把其他資料先上傳，只要等到居留證拿到再補上傳即可。等到拿完居留證都已經十一月底了，後來才得知因為我沒有在十月底先遞交文件，導致我十月份的房補拿不到。

法國人辦事行政效率非常的差，不僅不喜歡人家催促，打電話又時常聯絡不到人。我的房補十一月申請，二月才拿到。面對他們的處事態度，只能等待，因為越催越著急只會更心慌，因此要融入當地人的生活步調，否則只會讓自己過的越來越焦躁。

電信公司方面我一開始辦的是 Free，一個月 19,99 歐，在法國境內的簡訊與通話皆為免費，網路有 50GB，因為一開始認為這是比較多法國年輕人用的所以才辦 Free，但後來卻發現訊號非常的差，有時在室內幾乎完全沒有訊號，幸虧在聖誕節前夕，很多電信公司都有促銷活動，而我們因為只待一年，電信都是沒綁約的，所以就在那時候跳槽到 Bouygues 了，一個月只要 3,99 歐左右，網路還有 20G，這樣的價格比在台灣還要便宜。

離開法國的時候記得要去關戶，還要停掉電信合約。因為我離開艾克斯前還在巴黎多待四天，因為我的銀行規定一星期不能領超過 600 歐，一天也只有 300 歐的取錢限額，若還有一些錢沒辦法全數取出，就需要提供台灣的銀行帳戶讓他們匯過去。我 6 月 30 日才離開艾克斯，六月住房保險的費用 7 月才會扣除，因此我的專員說我無法現在關戶，需要等到 7 月 28 日以後才能關戶，到時候就只要寄信通知即可。電信合約要先停掉才能關戶，因為手機費用是從銀行帳戶直接扣款的。停掉電信並不難，有些電信需要寄信才能停約，而 Bouygues 說只要打電話停約即可。沒想到我在離開前打了好幾次電話，他們的客服就是不接，從早上打到晚上八點一直沒有人接電話，最後在 Bouygues 網上留自己的電話讓他們回撥。本來不抱任何希望的，沒想到最後一刻在前往機場的路途中接到客服打來的電話，才成功停掉電信。只能說法國人的處事風格就是這樣，不急不徐，習慣就好，跟法國人處事是個培養耐性的好機會。

課程

艾克斯馬賽大學的課程種類繁多，因為我是研究所學生，我選擇的課都是開給碩生的課程。上學期修了他們中文研究所的中翻法課程(Traduction littéraire)，課程分成三堂：Traduction littérature (pré-modern)、Traduction littérature ancienne 以及 Traduction texte modern。一定要三種課堂都修完才有學分。每次上課前老師會讓大家回去翻譯一段，在於課堂中提問與檢討。Traduction littérature (pré-modern)的課上了《金雲翹傳》，因為是清代小說，文學中的用字遣詞介在文言與白話之間，有些時候即使是母語人士也不一定能完全理解，因此還得翻譯成法文，這是我認為最有難度的課程。Traduction littérature ancienne 翻譯了老子《道德經》、莊子《齊物論》等文言文。Traduction texte modern 翻譯了老舍的

《微神》與沈從文《邊城》。在課堂中，因為母語人士較有文化背景知識，老師時常會詢問我們的意見，來幫助法國學生理解文章內容。在翻譯過程中常常遇到的問題是：法國學生容易誤解中文文章內容，但理所當然的不會有太多法文上的錯誤；而中國或台灣的學生能夠充分理解文章內容，卻苦於無法用法文完整表達中文的意境，或是較容易在法文語法上犯錯。因此在課後練習作業，我常常跟一個法國學生一起練習翻譯，我幫助他理解文章內容，他糾正我法文的表達方式，久而久之也學到不少法文的用法，收穫不少。

下學期因為想要開始著手撰寫論文，便修了語言中心開的研究方法課 *Méthodologie de la rédaction du travail universitaire*。這堂課是開給國際學生的，主要是針對研究所需要寫論文的學生。每次回家作業便是針對自己的論文主題去查資料，寫文章。老師要求每個星期都要有進度，並把自己的作業帶到課堂上讓大家討論並批改。因為我的論文主題跟教學以及語言學相關，老師恰好又是語言學的老師，因此幫助我很多，我因為需要用到 *Praat* 程式來分析我的實驗音檔，老師還請一位語言學的博士學生來教我怎麼操作程式。她是一位很認真負責的老師，即使交了很多頁給她，她也盡量在一星期內批改後還給我們。這堂課對於改善論文的寫作技巧有很大的助益。

食

省錢最好的方式就是自己煮飯。市中心有兩間主要超市，一間是 *Monoprix*，另一間則是 *Carrefour*。*Monoprix* 的價格比 *Carrefour* 還要貴，因此我們多半都去 *Carrefour* 買菜；離市區稍微遠的地方也有一間大的 *Carrefour*，但是要搭乘公車才能抵達，那裡的食物跟生活用品較為便宜，一開始因為要買很多生活用品，去大間的家樂福買比較划算。市中心也有兩間亞洲超市，分別為叮噹跟中華超市，如果很想念家鄉料理的話可以去那裡買調料跟亞洲食物。

如果不想煮飯又想省錢的話，學校有三個學生餐廳，每餐大約 3,5 歐。拿到學生證並開通卡，然後儲值金額在裡面，就能夠用卡支付餐費了。若不是用學生卡付款，金額會貴一倍。

衣

一月的時候法國會有打折季，那時候很多衣服、鞋子等都會打折，可以趁那時候買比較便宜，暑假也有一次打折季，從六月二十八號開始，因為我回國的時間比較晚，因此也沒有錯過暑假的折扣季。因為馬賽離艾克斯近，因此可以去馬賽購物，商店比較多，款式也比較齊全。

住





我住在 Crous 的 Cité les Gazelles，可能因為我抵達的時間比較晚的關係被分到第六棟，而其他學弟妹都被分到第七棟。洗衣機在第五棟，又離我住的地方很近，洗衣服的時候非常方便。月租費 255,5 歐，房間大小為 9 平方公尺，附衛浴，只有廚房需要共用。第六棟比較多國際學生，有亞洲人、美洲人、歐洲人都有，有跟我一樣是碩士生的，也有大學來交換的，甚至是念博士的都有，每天晚上煮飯的時候就像是個小型聯合國，文化交流往往從飲食開始，大家一起煮飯、聊天，不僅能夠訓練自己法語口說的能力，也能趁機了解各國文化的不同。每個星期五晚上，大家都會一同聚在廚房，一起聽音樂、喝酒跳舞，愉快的迎接周末的來臨。

入住跟退宿前都要做 *Etat des Lieux*，檢查房間各個物品是否有損壞，我剛到的第一天就發現浴室的燈壞了，如果發現有損壞的情形就要去 *L'accueil* 預約報修，盡可能不要拖太久，否則到時候可能會被誤認為是你自己弄壞的，不僅不會退還訂金，還可能加收維修費。

行

艾克斯是一個很小的城鎮，走路半小時以內幾乎可以到達市區很多地方，因此不太需要搭公車，除非要到城外。如果要搭公車的話，單次買票為 1.2 歐，如果要買公車卡，一年無限次搭乘的為 100 歐；也有一次買一張可以搭十次的公車卡，一張 8 歐，可以無限期使用。

在艾克斯的時候記得辦一張 *Cartreize* 的公車卡，辦理的時候需要攜帶護照、證件照跟住宿證明，有了那張卡，24 小時內往返馬賽、Aix TGV 站、馬賽機場等等只要 2 歐，不管是旅遊或是當日往返馬賽，有了那張卡可以省下很多錢。

在旅遊的部分，18-26 歲的學生可以辦 SNCF 的青年卡(*Carte Jeune*)，有了青年卡，加上三個月前訂 TGV 的票，常常可以省下不少錢。

心得感想

觀察上課的過程，歐洲人普遍習慣在上課中舉手提問，發表自己的意見，相對於亞洲人來說比較活躍，教授也會時不時詢問台下同學的看法，讓學生有很多發表意見的機會，而非單向式教學。

這一年收穫最多的是能夠藉機培養法語口說與聽力能力，透過和各國來的朋友聊天進行文化交流，了解各國人不同的習性；同時由於艾克斯的物價高，上餐廳的次數不多，多半都是和朋友一起煮飯，廚藝也因此進步不少。法國有很多長假，在這一年我規畫了很多次的旅行，除了法國深度之旅以外，還去了德國、比利時、英國、義大利、葡萄牙、匈牙利、捷克、奧地利、波蘭以及荷蘭，感受各地不同的民俗風情，欣賞不同的風景。巴黎很多博物館憑學生證免費，因此這年也去了很多次巴黎，把握還是學生的身份逛了很多博物館。



一年的時間，說長不長，說短不短，有很多開心的時光，也有受委屈挫折的時刻，但不管發生什麼事情，我總告訴自己：就這麼一年，既然得到了出國的機會，就應該活的問心無愧，設法不留下任何遺憾。法國，在許多遊客的眼中就是浪漫的代名詞，而箇中滋味，只有生活過的留學生才懂。我很喜歡這一年，體驗了過去前所未有的生活，交到了很多志同道合的好朋友，對我而言，艾克斯就像是第二個家，在我的青春裡留下最深刻的回憶。

